

№: 09-2016/ UA-PL
Дата підписання: 25.07.2016
Срок дії: 25.07.2021
Мови: польський.+україн
Країна: Польща

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

*Краковський політехнічний університет
ім. Тадеуша Костюшко*

2016/UA - PL
04.16P

Угода про співробітництво

між

Краковським політехнічним університетом імені Тадеуша Костюшко, Польща

в особі

проректора, докт. техн. наук, професора Дариуша Богдала

та

Національним авіаційним університетом, Україна

в особі

в.о. ректора, докт. техн. наук, професора Володимира Харченка

Стаття 1

Краковський політехнічний університет імені Тадеуша Костюшко і Національний авіаційний університет укладають Угоду про співробітництво в галузі навчання, наукових досліджень і в цілому питань, пов'язаних з вищою освітою.

Стаття 2

Ці дві установи укладають Угоду з метою реалізації конкретного внеску у європейську інтеграцію. Академічне співробітництво між двома установами робить можливим зміцнення партнерства між двома країнами і сприяє більш глибокому розумінню їх умов життя і праці.

Стаття 3

Ці дві установи в принципі згодні співпрацювати у всьому спектрі їх інтересів за конкретними угодами по окремих предметних областях. Ця співпраця буде в основному пов'язана з:

1. обміном студентами в різних формах;
2. обміном викладачами;
3. розробкою спільних курсів;
4. спільними науково-дослідними проектами.

Стаття 4

Ці дві установи погоджуються обмінюватися досвідом у галузі інституційного управління та розвитку. Ця співпраця буде включати в себе обмін інформацією та відповідною документацією.

Стаття 5

Наскільки це можливо, інститути погоджуються надавати ресурси для підтримки співробітництва. Вони шукатимуть підтримку спільних проектів з боку Європейського співтовариства та інших фінансових установ.

Стаття 6

У відповідних предметних областях буде розвиватися сертифікаційна процедура, що дозволить взаємно визнавати час навчання у вузі-партнері.

Стаття 7

Інститути та факультети обох Університетів можуть створювати свої окремі програми співробітництва відповідно до цієї Угоди, але визначені у Додатках до цієї Угоди.

Стаття 8

Ця Угода набирає чинності з дати підписання і укладається на 5 років з автоматичним продовженням на наступний період, якщо жодна зі сторін не повідомить іншу сторону шляхом письмового повідомлення про свій намір припинити дію цієї Угоди не менш ніж за 6 місяців до закінчення дати прийняття цієї Угоди.

Стаття 9

Сторони вважають дану Угоду як декларацію про наміри, а не є юридично обов'язковий документ для спільної діяльності. Сторони визнають, що ніщо, в ній написане, не обмежує повної незалежності будь-якої зі Сторін. У кожному випадку ця Угода враховуватиметься тільки в частині, яка не суперечить законам окремої країни.

Стаття 10

Угоду підписано у трьох мовних версіях: англійській, польській та українській. Всі примірники мають однакову юридичну силу. Кожна установа отримає набір підписаних примірників Угоди.

Стаття 11

Кожна Сторона несе свої власні витрати, які виникають з реалізації положень цієї Угоди.

Жодна зі Сторін в рамках положень цієї Угоди не є уповноважена приймати зобов'язання від імені іншої Сторони.

**Краковський політехнічний
університет імені Тадеуша**

Костюшко

Warszawska 24,

31-155 Kraków,

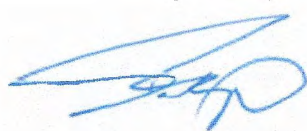
Польща

тел.: +48 12 628 22 10

факс: +48 12 628 20 58

E-mail: pw@pk.edu.pl

www.pk.edu.pl



д.т.н., проф. Дариуш Богдал
Проректор



Національний авіаційний університет

проспект Космонавта Комарова, 1

03680 м. Київ

Україна

тел.: (380-44) 406-72-08

факс: (380-44) 497-33-85

E-mail: interdep@nau.edu.ua

www.nau.edu.ua



д.т.н., проф. Володимир Харченко
В.о. ректора

UMOWA O WSPÓŁPRACY

Umowa ramowa dotycząca współpracy pomiędzy:

Politechniką Krakowską w Krakowie, Polska
reprezentowaną przez **prof. dr. hab. inż. Dariusza BOGDAŁA – Pro-Rektora**

oraz

Narodowym Uniwersytetem Lotniczym w Kijowie, Ukraina
reprezentowanym przez **prof. dr. hab. inż. Wołodymyra Charczenka – P.o. Rektora**

§1. Przedmiot umowy

Politechnika Krakowska zwana dalej Politechniką oraz Narodowy Uniwersytet Lotniczy jako Partnerzy zawierają Umowę o Współpracy w obszarze kształcenia, prowadzenia badań naukowych i działań związanych z rozwojem oświaty wyższej

§2. Cele współpracy

Niniejsze dwie uczelnie zawierają Umowę w celu realizacji konkretnego wkładu w integrację europejską. Współpraca akademicka pomiędzy dwoma podmiotami stwarza możliwość wzmocnienia partnerstwa pomiędzy obydwojoma państwami.

§3. Zakres współpracy

Obie uczelnie są zgodne, by współpracować w całym obszarze wspólnych ich interesów zgodnie z konkretnymi umowami zawieranymi w ramach poszczególnych obszarów tematycznych. Owa współpraca szczególnie będzie związana z:

1. wymianą studentów w ramach funkcjonujących projektów krajowych i UE;
2. wymianą kadry dydaktycznej i naukowej;
3. współpracą naukowo-badawczą;
4. realizacją wspólnych działań promocyjnych, konferencji i sympozjów.

§4. Warunki współpracy

1. Partnerzy wyrażają zgodę na wymianę doświadczeń w dziedzinie zarządzania swoją uczelnią i jej rozwoju.
2. Na ile to będzie możliwe, Partnerzy wyrażają zgodę na rezerwowanie środków finansowych niezbędnych do podtrzymania współpracy. Będą czynić starania o środki dla realizacji ich współpracy ze strony partnerów europejskich i innych organizacji finansowych.
3. Realizacja wzajemnego kształcenia na uczelni partnerskiej będzie wymagało stosownych porozumień zawieranych bezpośrednio przez prowadzone je jednostki Partnera.
4. Wydziały i Instytuty Partnerów mogą tworzyć swoje oddzielne programy wzajemnej współpracy zgodne z ustaleniami tej Umowy i dołączane do niej jako Załącznik.

§5. Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa nabiera mocy prawnej od dnia podpisania i zostaje zawarta na 5 lat z automatycznym przedłużeniem na kolejny okres, jeżeli żadna ze Stron nie poinformuje drugiej strony w formie pisemnej o swoim zamiarze rozwiązania niniejszej Umowy, nie później niż 6 miesięcy do końca daty jej obowiązywania.
2. Strony uważają niniejszą umowę jako deklarację intencji, a nie dokument legalnie wiążący w odniesieniu do wspólnej aktywności. Strony przyjmują do wiadomości, że nic, co w niej

nie zapisano, nie ogranicza pełnej niezależności żadnej ze Stron. W każdym przypadku niniejsza Umowa jest brana pod uwagę tylko w części, która nie jest sprzeczna z przepisami prawa poszczególnego kraju.

3. Umowę podpisano w dwóch wersjach językowych: polskiej i ukraińskiej. Wszystkie egzemplarze posiadają identyczną moc prawną. Każdy z Partnerów otrzymuje po jednym podpisanym egzemplarzu w obu językach.
4. Każda ze stron ponosi swoje własne koszty, które mogłyby wynikać z realizacji niniejszej Umowy. Żadna ze Stron w ramach przepisów niniejszej Umowy nie jest upoważniona do przyjmowania zobowiązań w imieniu drugiej strony.

Politechnika Krakowska
KRAKÓW
Prof. dr. hab. inż. Dariusz BOGDAŁ
Pro-Rektor

Narodowy Uniwersytet Lotniczy
KIJÓW
Prof. dr. hab. inż. Wołodymyr Charczenko
P.o. Rektor



(pieczęć jednostki)

E-mail: pw@pk.edu.pl
www.pk.edu.pl



(pieczęć jednostki)

E-mail: interdep@nau.edu.ua
www.nau.edu.ua

**ДОДАТОК № 2 ДО ДОГОВОРУ ПРО СПІВПРАЦЮ № PW1/8/2016 від 28.06.2016.
ANEKS nr 2 DO UMOWY O WSPÓŁPRACY nr PW1/8/2016 zawartej 28.06.2016 r.**

Національний авіаційний університет, в особі ректора Луцького Максима Георгійовича, який діє на підставі Статуту

Narodowy Uniwersytet Lotniczy, reprezentowany przez rektora Maksyma Georgijowicza Łuckiego, działającego na podstawie Statutu

і
Краківський Технічний Університет Тадеуша Костюшка в особі проректора з навчальної роботи та міжнародного співробітництва, д.х.н. інженер Єжи Зайонц, проф. ПК, надалі іменовані «Сторони», уклали цю Угоду:

і
Politechnika Krakowska Im. Tadeusza Kościuszki, reprezentowana przez Prorektora ds. Kształcenia i Współpracy z Zagranicą dr hab. inż. Jerzego Zająca, prof. PK, zwane dalej „Stronami”, zawarły niniejszą Umowę:

1. ПРЕДМЕТ І МЕТА ДОГОВОРУ

1.1. Метою цього Договору є співробітництво з реалізації спільних проєктів, науково-дидактичної заходів, у т.ч. обмін інформацією і досвідом в межах відповідних функцій і повноважень Сторін, підвищення кваліфікації науково-педагогічним і педагогічним складом Сторін, здійснення практичної діяльності у сфері забезпечення підготовки здобувачів вищої освіти спеціальності 191 «Архітектура та містобудування» (далі - Спеціальність) освітньої програми (ОП) «Дизайн архітектурного середовища» (далі - ОП).

1.2. Предметом цього Договору є діяльність Сторін для досягнення мети Договору, що здійснюється у форматі підготовки та реалізації спільних заходів, інших проєктів і програм.

1. PRZEDMIOT I CEL UMOWY

1.1. Celem niniejszej Umowy jest współpraca przy realizacji wspólnych projektów, działalności naukowej dydaktycznej, w tym m.in. wymiana informacji doświadczeń w granicach odpowiednich funkcji kompetencji Stron, doskonalenie zawodowe kadry badawczo-dydaktycznej i dydaktycznej Stron, realizacja praktycznych działań w zakresie prowadzenia szkoleń dla osób ubiegających się o specjalizację szkolnictwa wyższego 191" Architektura i Urbanistyka" (dalej – Specjalność) programu edukacyjnego (PO) „Projektowanie środowiska architektonicznego” (dalej – PO).

1.2. Przedmiotem niniejszej Umowy są działania Stron dla osiągnięcia celu Umowy, które realizowane są w formie przygotowania i realizacji wspólnych wydarzeń, innych projektów i programów.

НАПРЯМИ СПІВРОБІТНИЦТВА

Задля досягнення мети цього Договору Сторони домовляються про співробітництво у таких напрямках: Обмін інформацією про плани діяльності, проєкти і програми в галузі підготовки здобувачів вищої освіти Спеціальності та ОП;

Проведення спільних заходів: круглі столи, семінари, конференції, форуми, симпозіуми тощо за напрямками підготовки здобувачів вищої освіти Спеціальності та ОП, що становлять взаємний інтерес;

Обговорення питань, які стосуються ліцензування та акредитації Спеціальності і ОП;

Інші узгоджені напрями співпраці.

2. KIERUNKI WSPÓŁPRACY

2.1. Dla osiągnięcia celu niniejszej Umowy Strony postanawiają współpracować w następujących obszarach:

1) Wymiana informacji o planach działań, projektach i programach w zakresie kształcenia aplikantów specjalności i PO;

2) Prowadzenie wspólnych wydarzeń: okrągłych stołów, seminariów, konferencji, forów, sympozjów itp. w obszarach kształcenia kandydatów na studia wyższe Specjalizacje i PO będące przedmiotem wspólnego zainteresowania;

3) Omówienie zagadnień związanych z licencjonowaniem i akredytacją Specjalności i PO;

4) Inne uzgodnione obszary współpracy.

ОРГАНІЗАЦІЯ СПІВРОБІТНИЦТВА

З метою реалізації цього Договору Сторони, в межах наявних ресурсів:

Визначають контактних осіб для проведення

3. ORGANIZACJA WSPÓŁPRACY

3.1. W celu realizacji niniejszej Umowy Strony w ramach posiadanych środków:

консультацій і підготовки пропозицій щодо спільної реалізації напрямів, визначених цим Договором; Вносять зміни (в разі необхідності) до цього Договору; Залучають (в разі необхідності) до спільної діяльності представників органів державної влади, громадських організацій у межах встановлених нормативно-правовими актами та домовленостями з ними; Обмінюватися інформацією щодо аспектів взаємного інтересу; Узгоджують інші спільні заходи в рамках Договору. Сторони беруть на себе зобов'язання зберігати конфіденційну інформацію, отриману в ході реалізації Договору; Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти матеріальну або моральну шкоду іншій Стороні;

4. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

4.1. Цей Договір набирає чинності з моменту підписання його Сторонами і діє два (2) роки. Дія Договору автоматично продовжується на два (2) роки, якщо жодна із Сторін письмово не заявила про закінчення строку дії Договору за місяць до дня його припинення. Сторони погодилися, що кількість продовжень строку дії Договору не обмежена.

5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

5.1. Даний Договір може бути розірваний за заявою однієї із Сторін у випадку невиконання другою Стороною своїх зобов'язань. Повідомлення про розірвання договору подається іншій Стороні не пізніше ніж за три (3) місяці до дати розірвання договору.

6. ПОРЯДОК РОЗВ'ЯЗАННЯ СУПЕРЕЧОК

1. Сторони визначають, що всі ймовірні претензії за даним Договором повинні бути розглянуті Сторонами протягом 30 календарних днів з моменту отримання претензії.

7. ЗМІНА УМОВ ДАНОГО ДОГОВОРУ

7.1. Умови даного Договору мають однакову зобов'язальну силу для Сторін і можуть бути змінені за взаємною згодою з обов'язковим складанням письмового документу, який буде невід'ємною частиною даного договору.

7.2. Жодна із Сторін не має права передавати свої права за даним Договором третій Стороні без письмової згоди другої Сторони.

8. ОСОБЛИВІ УМОВИ ДАНОГО ДОГОВОРУ

8.1. Даний Договір є безоплатним та не покладає на Сторони жодних фінансових зобов'язань. Конкретні

1) Вкажуть особи контактowe до проведення консультації і приготування пропозиції спільної реалізації областей określonych niniejszą Umową;

2) Dokonają zmian (jeśli to konieczne) w niniejszej Umowie;

3) Zaangażują (w razie potrzeby) we wspólną działalność przedstawicieli władz państwowych, organizacji społecznych w granicach określonych normatywnymi aktami prawnymi i umowami z nimi;

4) Będą wymieniać informacje na temat aspektów będących przedmiotem wspólnej zainteresowania;

5) Będą koordynować inne wspólne działania w ramach Umowy.

3.2. Strony zobowiązują się do zachowania w tajemnicy informacji uzyskanych w trakcie realizacji Umowy;

3.3. Strony zobowiązują się do powstrzymania się od działań mogących wyrządzić drugiej Stronie szkodę materialną lub moralną;

4. CZAS TRWANIA UMOWY

4.1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z chwilą jej podpisania przez ostatnią ze Stron i obowiązuje przez dwa (2) lata. Okres obowiązywania Umowy ulega automatycznemu przedłużeniu o dwa (2) lata, jeżeli żadna ze Stron nie zgłosi na piśmie wygaśnięcia Umowy na miesiąc przed dniem jej rozwiązania. Strony ustaliły, że nie ma ograniczeń co do liczby przedłużeń obowiązywania Umowy.

5. ODPOWIEDZIALNOŚĆ STRON

5.1. Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana na wniosek jednej ze Stron w przypadku niewykonania jej zobowiązań przez drugą Stronę. wypowiedzenie umowy składa się drugiej Stronie nie później niż na trzy (3) miesiące przed dniem rozwiązania umowy.

6. PROCEDURA ROZSTRZYGANIA SPORÓW

6.1. Strony ustalają, że wszelkie ewentualne roszczenia wynikające z niniejszej Umowy muszą być przez Strony rozpatrzone w terminie 30 dni kalendarzowych od momentu otrzymania reklamacji.

7. ZMIANA WARUNKÓW NINIEJSZEJ UMOWY

7.1. Warunki niniejszej Umowy mają taką samą moc wiążącą dla Stron i mogą być zmieniane za obopólną zgodą z obowiązkowym sporządzeniem dokumentu pisemnego, który będzie integralną częścią niniejszej umowy.

7.2. Żadna ze Stron nie ma prawa przenieść swoich praw wynikających z niniejszej Umowy na osobę третią bez pisemnej zgody drugiej Strony.

фінансові зобов'язання Сторін визначатимуться в окремих угодах.

9. ІНШІ УМОВИ

9.1. Даний Договір укладено у двох примірниках польською та українською мовами, по одному для кожної із Сторін.

10. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ, РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

Національний авіаційний університет / Narodowy

Юридична та фактична адреса: / Adres prawny

пр-т Любомира Гузара, 1, Київ, 03058

Код ЄДРПОУ 01132330

Ректор / Rektor



8. SZCZEGÓLNE WARUNKI NINIEJSZEJ UMOWY

8.1. Niniejsza Umowa jest nieodpłatna i nie nakłada na Strony żadnych zobowiązań finansowych. Szczegółowe zobowiązania finansowe Stron zostaną określone w odrębnych umowach.

9. INNE WARUNKI

9.1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta w dwóch egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim, po jednym dla każdej ze Stron.

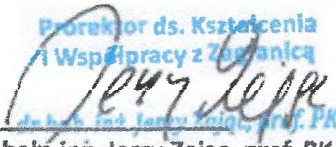
10. ADRESY PRAWNE, DANE I PODPISY STRON

Краківський Технічний Університет Тадеуша Костюшка / Politechnika Krakowska im. Tadeusza Kościuszki

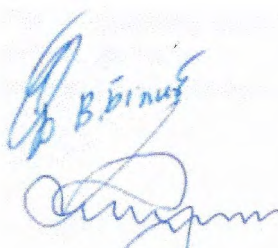
Юридична та фактична адреса: / Adres prawny i faktyczny:

вул. Варшавська 24, 31-155 Краків
ul. Warszawska 24, 31-155 Kraków

Prorektor ds. Kształcenia i Współpracy z Zagranicą

Prorektor ds. Kształcenia
i Współpracy z Zagranicą

dr hab. inż. Jerzy Zajac, prof. PK
data:


dr hab. inż. Jerzy Zajac, prof. PK


dr hab. inż. Jerzy Zajac, prof. PK


dr hab. inż. Jerzy Zajac, prof. PK